Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Badaj mnie, Boże, i poznaj moje serce,\* Doświadcz mnie i poznaj me rozterki!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Badaj mnie, Boże, i poznaj me serce, Doświadcz — i poznaj rozterki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeniknij mnie, Boże, i poznaj moje serce; wypróbuj mnie i poznaj moje myśli; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyszpieguj mię, Boże! a poznaj serce moje; doświadcz mię, a poznaj myśli moje, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Doświadcz mię, Boże, a znaj serce moje, próbuj mię a poznaj szcieżki moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wybadaj mnie, Boże, i poznaj me serce; doświadcz mnie i poznaj moje troski, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Badaj mnie, Boże, i poznaj serce moje, Doświadcz mnie i poznaj myśli moje! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeniknij mnie, Boże, poznaj moje serce, doświadcz mnie i poznaj moje myśli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeniknij i poznaj moje serce, Boże, wypróbuj mnie i rozeznaj moje ścieżki! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Badaj, o Boże, i poznaj moje serce, poddaj mnie próbie, poznaj moje zamierzenia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Doświadcz mnie, Boże, poznaj moje serce, wypróbuj mnie i poznaj moje myśli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przebadaj mnie na wskroś, Boże, i poznaj moje serce. Zbadaj mnie i poznaj niepokojące mnie myśli, |

1. 1) <x>230 17:3</x>; <x>230 26:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: myśli, G: drogi. [↑](#footnote-ref-3)